



Kursplan

för kurs på grundnivå

Teckenspråkstolkning

Sign Language Interpreting

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod: TTA435
Gäller från: HT 2019
Fastställd: 2015-01-28
Ändrad: 2019-02-06
Institution Institutionen för svenska och flerspråkighet

Huvudområde: Översättningsvetenskap
Fördjupning: G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2015-01-28, reviderad och fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2017-03-01 och senast reviderad 2019-02-06.

Denna kursplan är upphävd av ämnesstudierektor på delegation av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2020-09-08.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Teckenspråk i teori och praktik I, 30 hp, Teckenspråk i teori och praktik II, 30 hp, Teckenspråk och tolkning I, 30 hp och Teckenspråk och tolkning II, 30 hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
PRAK	Praktiska tillämpningar	5
TAKT	Taktilt teckenspråk	5
TEMA	Tematisk fördjupning	5
TLK3	Tolkning III	10
SPVA	Språklig variation	5

Kursens innehåll

Kursen ger ökade teoretiska kunskaper om teckenspråkstolkning samt fördjupade kunskaper och färdigheter i tolkning mellan svenskt teckenspråk och talad svenska i båda riktningarna. Studenterna introduceras även till taktilt teckenspråk och utvecklar sin förmåga att anpassa sitt språkbruk efter situation och mottagare.

Kursen består av fem delkurser:

Tolkning III, 10 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet)

Delkursen ägnas i huvudsak åt färdighetsträning i simultantolkning i form av tolkade monologer mellan svenska och svenskt teckenspråk. Särskild uppmärksamhet riktas mot tolkning av texter. I delkursen behandlas textbindning, viktning av information och texttyp. Delkursen ger också fördjupade färdigheter avseende copingstrategier och tolkteknik.

Tematisk fördjupning, 5 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet)

Delkursen ger fördjupade kunskaper om olika teoretiska perspektiv på tolkning som språkligt, socialt, kulturellt och kognitivt fenomen. Delkursen ger tillfälle till tematiskt fördjupning av vald teoretisk och metodisk ansats.

Taktilt teckenspråk, 5 hp (ges av Institutionen för lingvistik, Avdelningen för teckenspråk)

Delkursen behandlar kommunikationsmässiga aspekter på teckenspråk i taktil form, samt alternativa kommunikationsmetoder för personer med dövblindhet. Kursen ger också en orientering i dövblindkunskap och socialhaptisk kommunikation. Ett praktiskt moment med övningar ingår även.

Språklig variation, 5 hp (ges av Institutionen för lingvistik, Avdelningen för teckenspråk)

Delkursen syftar till att utveckla studentens förmåga att producera talad svenska och svenskt teckenspråk med anpassning efter situation och mottagare. Stort fokus läggs vid att studenten ska förstå och behärska olika språkliga mönster och genom användning av vanliga fraser och uttrycksätt kunna variera sitt språkbruk utifrån sammanhang och situation.

Praktiska tillämpningar, 5 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet)

Delkursen syftar till att ge studenten möjlighet att i praktiskt arbete pröva, utveckla och befästa sina kunskaper och färdigheter inom teckenspråkstolkning. Den syftar vidare till att utveckla förmågan att arbeta såväl självständigt som i samverkan med andra samt att ge kunskaper och färdigheter av värde för såväl fortsatta studier som framtida yrkesverksamhet.

För att en extern praktikplats ska godkännas på Praktiska tillämpningar ska praktiken omfatta varierande arbetsuppgifter på praktikplatsen. Studenten ska arbeta med kvalificerade arbetsuppgifter och medverka i det dagliga arbetet. Teckenspråkstolkning ska vara studentens huvudsakliga arbetsuppgift och studenten ska ges möjlighet att använda och utveckla tidigare inhämtade kunskaper och färdigheter. Praktikplatsen måste vara godkänd innan praktik får påbörjas.

Förväntade studieresultat

Tolkning III, 10 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- förbereda och genomföra simultantolkning av monologer med anpassad svårighetsgrad från svenska till svenskt teckenspråk och från svenskt teckenspråk till svenska,
- analysera tolkning utifrån i delkursen behandlade parametrar, så som grammatisk korrekthet, idiomacitet, koherens och språkvariation.

Tematisk fördjupning, 5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för ett teoretiskt och metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område,
- diskutera centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning.

Taktilt teckenspråk, 5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- beskriva dövblindas kommunikation ur såväl ett individuellt som ett samhälleligt perspektiv samt de olika kommunikationsmetoder som personer med dövblindhet använder sig av,
- redogöra för centrala begrepp inom beskrivningen av språkstruktur för taktilt teckenspråk och för samtal på taktilt teckenspråk.

Språklig variation, 5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- visa förmåga att producera talad svenska med anpassning efter situation och mottagare,
- visa förmåga att producera svenskt teckenspråk med anpassning efter situation och mottagare,
- visa kännedom om språkliga mönster i svenska och svenskt teckenspråk och förmåga att tillämpa dessa i olika sammanhang och situationer.

Praktiska tillämpningar, 5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- tillämpa inhämtade kunskaper och färdigheter inom teckenspråkstolkning i praktiska arbetsuppgifter,
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens i relation till yrkeslivet,
- visa insikt i etiska frågeställningar som uppkommit under delkursen i relation till teckenspråkstolkning som yrkesområde,
- kunna redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.

Undervisning

Tolkning III, 10 hp

Undervisningen sker i form av föreläsningar, seminarier, språkpraktik och övningar. En muntlig redovisning ingår som kurskrav.

Tematisk fördjupning, 5 hp

Undervisningen sker i form av seminarier.

Taktilt teckenspråk, 5 hp

Undervisningen sker i form av föreläsningar, seminarier och övningar.

Språklig variation, 5 hp

Undervisningen sker i form av seminarier och övningar.

Praktiska tillämpningar, 5 hp

Undervisningen sker i form av ett inledande och avslutande seminarium. Studenten ska därutöver antingen praktisera på en arbetsplats eller följa universitetets praktikupplägg med individuella övningar samt gruppövningar. Innan praktik på en extern arbetsplats påbörjas ska praktikplatsen, handledaren och de huvudsakliga arbetsuppgifterna godkännas av kursansvarig. Praktiken kan eventuellt komma att förläggas till annan ort än Stockholm.

Närvaro är obligatorisk på alla delkurser undantaget Taktilt teckenspråk, Språklig variation och språkpraktiken inom Tolkning III. Ett antal seminarier kräver inlämningsuppgifter. Undervisningen sker delvis på teckenspråk. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningar. Kursbeskrivningarna finns tillgängliga senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a) Delkursen Tolkning III examineras genom två inlämningsuppgifter i form av egen simultantolkning med skriftliga kommentarer.

Delkursen Tematisk fördjupning examineras genom en muntlig presentation med affisch.

Delkursen Taktilt teckenspråk examineras genom en skriftlig och muntlig presentation av en fallstudie och en skriftlig inlämningsuppgift.

Delkursen Språklig variation examineras genom en muntlig redovisning och inlämningsuppgifter.

Delkursen Praktiska tillämpningar examineras genom en skriftlig praktikrapport som även presenteras muntligt vid ett slutseminarium.

b) Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c) De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d) För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro enligt krav från respektive delkurs. Vid högre frånvaro än maximalt godkänd frånvaro, angiven i kursbeskrivningen, får studenten gå om delkursen. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning. Studenten kan då åläggas att göra en av examinator bestämd skriftlig kompenserande uppgift.

Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e) För varje examinationsuppgift ges minst ett ordinarie och ett omexaminationstillfälle under aktuell termin.

Studerande som inte nått godkänt betyg under aktuell termin ges ny möjlighet att examineras under påföljande kurstillfällen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

Studerande som fått ett underkänt betyg två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande examinationstillfälle, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

f) Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget C–E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet inom Institutionen för svenska och flerspråkighet i samarbete med Avdelningen för teckenspråk vid Institutionen för Lingvistik. Kursen kan innehålla moment som kan innebära en kostnad för studenten utöver kostnad för litteratur och annat undervisningsmaterial.

Kurslitteratur

För aktuell litteraturlista hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se/kt. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.